

Приложение

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О МОРСКИХ ЗАЛОГАХ И ИПОТЕКАХ 1993 ГОДА

Государства - участники настоящей Конвенции,

сознавая необходимость улучшения условий для финансирования судов и развития национального торгового флота,

признавая желательность обеспечения международной унификации в области морских залогов и ипотек и поэтому

будучи убеждены в необходимости принятия международно-правового документа, регулирующего морские залогов и ипотек,

приняли решение заключить Конвенцию с этой целью и соответственно договорились о нижеследующем:

Статья 1

Признание и принудительное осуществление
ипотек и обременений

Ипотeki ("mortgages", "hypothèques") и регистрируемые обременения того же характера, причем регистрируемые обременения того же характера далее именуется "обременения", устанавливаемые в отношении морских судов, признаются и подлежат принудительному осуществлению в Государствах-участниках при условии, что:

а) такие ипотeki и обременения установлены и занесены в реестр в соответствии с законодательством государства, в котором зарегистрировано судно;

б) реестр и любые документы, подлежащие сдаче на хранение регистрирующему органу в соответствии с законодательством государства, в котором зарегистрировано судно, открыты для публичной проверки, а выписки из реестра и копии таких документов могут быть получены от регистрирующего органа; и

с) в реестре или любых документах, упомянутых в подпункте б), содержатся, по крайней мере, имя и адрес лица, в пользу которого установлена ипотека или обременение, или отметка о том, что они установлены на предъявителя, а также указана максимальная сумма обеспечения, если этого требует законодательство государства регистрации или если эта сумма указана в документе, устанавливающем ипотеку или обременение, дата и другая информация, которая в соответствии с законодательством государства регистрации определяет очередность удовлетворения относительно других зарегистрированных ипотек и обременений.

Статья 2

Очередность удовлетворения и последствия ипотек и обременений

Очередность удовлетворения зарегистрированных ипотек или обременений относительно друг друга и, без ущерба для положений настоящей Конвенции, их последствия для третьих сторон определяются законодательством государства регистрации; однако, без ущерба для положений настоящей Конвенции, все вопросы, касающиеся процедуры принудительного осуществления, регулируются законодательством государства, где это осуществление имеет место.

Статья 3

Переход права собственности или изменение регистрации

1. За исключением случаев, предусмотренных в статьях 11 и 12, во всех других случаях, влекущих за собой исключение судна из реестра Государства-участника, такое Государство-участник не разрешает собственнику исключить судно из своего реестра до тех пор, пока из него не будут исключены все зарегистрированные ипотeki или обременения или пока не будет получено письменное согласие всех держателей таких ипотек или обременений. Однако если в соответствии с законодательством Государства-участника исключение судна из реестра производится в обязательном порядке, помимо случаев добровольной продажи, то держателям зарегистрированных ипотек или обременений направляется уведомление о предстоящем исключении судна из реестра, с тем чтобы такие держатели приняли надлежащие меры для защиты своих интересов; если только не было получено согласия этих держателей, исключение из реестра производится лишь по истечении разумного периода времени, составляющего не менее трех месяцев после соответствующего уведомления таких держателей.

2. Без ущерба для положений пункта 5 статьи 12 судно, вносимое или внесенное в реестр в Государстве-участнике, не подлежит регистрации в другом Государстве-участнике, за исключением случаев, когда:

а) первое государство выдало свидетельство, удостоверяющее, что судно исключено из реестра; или

б) первое государство выдало свидетельство, удостоверяющее, что судно будет незамедлительно исключено из реестра в тот момент, когда будет произведена новая регистрация. Дата исключения из реестра является датой новой регистрации судна.

Статья 4

Морские залогов

1. Каждый из следующих видов требований к собственнику, фрахтователю по димайз-чартеру, управляющему или оператору судна обеспечивается морским залогом в отношении судна:

а) требования в отношении заработной платы и других сумм, причитающихся капитану, командному составу и другим членам экипажа судна в связи с их работой на судне, включая расходы по репатриации и взносы в фонд социального страхования, выплачиваемые от их имени;

b) требования в связи с гибелью или телесными повреждениями на суше или на воде, если они непосредственно связаны с эксплуатацией судна;

c) требования в отношении вознаграждения за спасение судна;

d) требования в отношении выплаты портовых сборов, сборов за пользование каналами и другими водными путями и лоцманских сборов;

e) требования, вытекающие из гражданских правонарушений, связанных с нанесением материального ущерба или вреда в процессе эксплуатации судна, за исключением утраты или повреждения груза, контейнеров или багажа пассажиров, перевозимых на судне.

2. Никакой морской залог не устанавливается в отношении судна для обеспечения требований, указанных в подпунктах b) и e) пункта 1, которые вытекают из или возникают в результате:

a) ущерба в связи с перевозкой нефти или других опасных или вредных веществ морем, компенсация за который выплачивается предъявителям требований в соответствии с международными конвенциями или национальным законодательством, предусматривающими строгую ответственность и обязательное страхование или другие средства обеспечения требований; или

b) радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсичными, взрывчатыми или другими опасными свойствами ядерного топлива или радиоактивных продуктов или отходов.

Статья 5

Очередность удовлетворения морских залогов

1. Морские залогов, указанные в статье 4, имеют приоритет перед зарегистрированными ипотеками и обременениями, и никакое другое требование не имеет приоритета перед такими морскими залогов или перед такими ипотеками или обременениями, которые соответствуют положениям статьи 1, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 3 и 4 статьи 12.

2. Морские залогов, указанные в статье 4, удовлетворяются в том порядке, в котором они перечислены, при том, однако, условии, что морские залогов, служащие обеспечением требований в отношении вознаграждения за спасение судна, имеют приоритет перед всеми другими морскими залогов, установленными в отношении судна до момента совершения операций, в результате которых возникают указанные залогов.

3. Морские залогов, указанные в каждом из подпунктов a), b), d) и e) пункта 1 статьи 4, имеют одинаковую очередность удовлетворения в отношении друг друга.

4. Морские залогов, служащие обеспечением требований в отношении вознаграждения за спасение судна, удовлетворяются в порядке, обратном времени возникновения обеспеченных ими требований. Такие требования считаются возникшими с момента завершения каждой спасательной операции.

Статья 6

Другие морские залогов

Каждое Государство-участник может в своем законодательстве предусмотреть другие морские залогов в отношении судов для обеспечения требований к собственнику, фрахтователю по димайз-чартеру, управляющему или оператору судна, помимо требований, о которых говорится в статье 4, при условии, что такие залогов:

- a) регулируются положениями статей 8, 10 и 12;
- b) погашаются
 - i) по истечении шести месяцев с момента возникновения обеспеченных ими требований, если только до истечения этого срока судно не было арестовано, причем такой арест вызвал принудительную продажу; или
 - ii) по истечении 60 дней после продажи судна добросовестному покупателю, при этом данный срок начинает исчисляться с даты регистрации продажи в соответствии с законодательством государства, в котором судно регистрируется после продажи;

в зависимости от того, какой срок истекает раньше; и

c) удовлетворяются после морских залогов, указанных в статье 4, а также после зарегистрированных ипотек или обременений, соответствующих положениям статьи 1.

Статья 7

Права удержания

1. Каждое Государство-участник может предусмотреть в своем законодательстве право удержания в отношении судна, находящегося во владении:

a) судостроительного предприятия - для обеспечения требований в связи с постройкой судна; или

b) судоремонтного предприятия - для обеспечения требований в связи с ремонтом судна, включая его реконструкцию, произведенным в период такого владения.

2. Действие такого права удержания прекращается, как только судно перестает находиться во владении судостроительного или судоремонтного предприятия, за исключением случаев ареста.

Статья 8

Особенности морских залогов

С учетом положений статьи 12 морские залогов следуют за судном независимо от любого перехода права собственности или изменения регистрации или флага.

Статья 9

Погашение морских залогов в связи с истечением срока давности

1. Морские залогов, указанные в статье 4, погашаются по истечении одного года, если только до истечения этого срока судно не было арестовано, причем такой арест вызвал принудительную продажу.
2. Годичный срок, упомянутый в пункте 1, начинается исчисляться:
 - а) в отношении морского залога, указанного в пункте 1 а) статьи 4, с момента увольнения с судна лица, предъявляющего требование;
 - б) в отношении морских залогов, указанных в пункте 1 б)-е) статьи 4, с момента возникновения обеспеченных ими требований; и не может быть приостановлен или прерван при том, однако, условии, что в него не засчитывается период, в течение которого арест судна не допускается законом.

Статья 10

Уступка и суброгация

1. Уступка или суброгация требования, обеспеченного морским залогом, влечет одновременную уступку или суброгацию такого морского залога.
2. Не может производиться суброгация предъявителей требований, обеспеченных морскими залогом, в отношении возмещения, причитающегося собственнику судна на основании договора страхования.

Статья 11

Уведомление о принудительной продаже

1. До принудительной продажи судна в Государстве-участнике компетентный орган такого Государства-участника обеспечивает, чтобы в соответствии с настоящей статьей было направлено уведомление:
 - а) органу, ведающему реестром в государстве регистрации;
 - б) всем держателям зарегистрированных ипотек или обременений, которые не были установлены на предъявителя;
 - в) всем держателям зарегистрированных ипотек или обременений, установленных на предъявителя, и всем держателям морских залогов, указанных в статье 4, при условии, что компетентный орган, осуществляющий принудительную продажу, получил уведомление об их соответствующих требованиях; и
 - д) зарегистрированному собственнику судна.
2. Такое уведомление направляется не менее чем за 30 дней до принудительной продажи и содержит:

а) информацию о времени и месте принудительной продажи и такие сведения, касающиеся принудительной продажи или процедур, ведущих к принудительной продаже, которые орган Государства-участника, выполняющий эти процедуры, посчитает достаточными для защиты интересов лиц, имеющих право на уведомление; или,

б) если место и время принудительной продажи не могут быть точно определены, информацию о примерном времени и предполагаемом месте принудительной продажи и такие сведения, касающиеся принудительной продажи, которые орган Государства-участника, выполняющий эти процедуры, посчитает достаточными для защиты интересов лиц, имеющих право на уведомление. Если направляется уведомление в соответствии с подпунктом б), то дополнительное уведомление о фактическом времени и месте принудительной продажи направляется после того, как они станут известны, но в любом случае не позднее чем за семь дней до принудительной продажи.

3. Уведомление, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, составляется в письменной форме и направляется либо заказной почтой, либо с помощью любых электронных или других соответствующих средств, предусматривающих подтверждение получения, заинтересованным лицам, указанным в пункте 1, если о них имеется информация. Кроме того, уведомление осуществляется путем объявления в печати в государстве, где производится принудительная продажа, и, по усмотрению органа, осуществляющего принудительную продажу, в других публикациях.

Статья 12

Последствия принудительной продажи

1. В случае принудительной продажи судна в Государстве-участнике все зарегистрированные ипотеки или обременения, за исключением тех, которые были приняты покупателем с согласия их держателей, и все залоговые и другие обременения любого рода прекращают свое действие в отношении этого судна при условии, что:

а) в момент продажи судно находится в пределах юрисдикции этого государства; и

б) продажа совершена в соответствии с законодательством указанного государства и положениями статьи 11 и настоящей статьи.

2. Издержки и расходы, возникающие в связи с арестом и последующей продажей судна, оплачиваются из средств, полученных от продажи, в первую очередь. Такие издержки и расходы включают, в частности, расходы по содержанию судна и экипажа, а также заработную плату, другие суммы и расходы, указанные в пункте 1 а) статьи 4 и возникшие с момента ареста. Остаток полученных средств распределяется в соответствии с положениями настоящей Конвенции в пределах, необходимых для удовлетворения соответствующих требований. После удовлетворения требований всех предъявителей возможные оставшиеся средства выплачиваются собственнику и свободно переводятся.

3. Государство-участник может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи севшего на мель или затонувшего судна, которое было удалено государственным органом в интересах безопасности судоходства или защиты морской среды, связанные с таким удалением расходы оплачиваются из средств, полученных от продажи, до удовлетворения всех других требований, обеспеченных морским залогом в отношении судна.

4. Если в момент принудительной продажи судно находится во владении судостроительного или судоремонтного предприятия, которое в соответствии с законодательством Государства-участника, где осуществляется продажа, имеет право удержания, то такое судостроительное или судоремонтное предприятие должно отказаться от владения судном в пользу покупателя, но при этом оно имеет право получить удовлетворение своего требования из средств, вырученных от продажи, после удовлетворения требований держателей морских залогов, упомянутых в статье 4.

5. Если судно, зарегистрированное в Государстве-участнике, стало объектом принудительной продажи в каком-либо Государстве-участнике, то компетентный орган по просьбе покупателя выдает документ, удостоверяющий, что судно продано без каких-либо зарегистрированных ипотек или обременений, за исключением тех, которые были приняты покупателем, а также без каких-либо залогов и других обременений, при условии, что были соблюдены положения пункта 1 а) и b). По предъявлении такого документа регистрирующий орган обязан исключить отметки обо всех зарегистрированных ипотечках или обременениях, за исключением тех, которые были приняты покупателем, и, в зависимости от обстоятельств, зарегистрировать судно на имя покупателя или выдать свидетельство о его исключении из реестра в связи с новой регистрацией.

6. Государства-участники обеспечивают фактическое наличие и свободный перевод любых средств, полученных от принудительной продажи.

Статья 13

Сфера применения

1. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, ее положения применяются ко всем морским судам, зарегистрированным в Государстве-участнике или в государстве, не являющемся Государством-участником, если на суда последнего распространяется юрисдикция Государства-участника.

2. Ничто в настоящей Конвенции не создает каких-либо прав и не служит основанием для принудительного осуществления каких-либо прав в отношении любого судна, принадлежащего государству или эксплуатируемого им и используемого только для государственной некоммерческой службы.

Статья 14

Связь между Государствами-участниками

Для целей статей 3, 11 и 12 компетентные органы Государств-участников уполномочены вступать в непосредственный контакт друг с другом.

Статья 15

Коллизия конвенций

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения какой-либо международной конвенции, предусматривающей ограничение ответственности, или национального законодательства, вводящего ее в действие.

Статья 16

Временная перемена флага

Если морское судно, зарегистрированное в одном государстве, получает разрешение временно плавать под флагом другого государства, применяются следующие положения:

а) Для целей настоящей статьи ссылки в настоящей Конвенции на "государство, в котором зарегистрировано судно", или на "государство регистрации" считаются ссылками на государство, в котором судно было зарегистрировано непосредственно до перемены флага, а ссылки на "орган, ведающий реестром", считаются ссылками на орган, ведающий реестром в этом государстве.

б) Законодательство государства регистрации является определяющим для целей признания зарегистрированных ипотек и обременений.

в) Государство регистрации требует, чтобы в его реестре была запись с указанием государства, под флагом которого судно временно разрешено плавать; аналогичным образом государство, под флагом которого судно временно разрешено плавать, требует, чтобы орган, ведающий учетом судна, сделал в реестре запись с указанием государства регистрации.

г) Никакое Государство-участник не разрешает судно, зарегистрированному в этом государстве, временно плавать под флагом другого государства, пока не будут погашены все зарегистрированные ипотeki или обременения в отношении этого судна или не будет получено письменное согласие держателей всех таких ипотек или обременений.

д) Уведомление, о котором говорится в статье 11, направляется также компетентному органу, ведающему учетом судна в государстве, под флагом которого судно временно разрешено плавать.

е) По предъявлении упомянутого в пункте 5 статьи 12 свидетельства об исключении из реестра компетентный орган, ведающий учетом судна в государстве, под флагом которого ему временно разрешено плавать, по просьбе покупателя выдает свидетельство о том, что право плавать под флагом этого государства аннулировано.

ж) Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее на Государства-участники какие-либо обязательства в отношении разрешения иностранным судам временно плавать под их флагом или национальным судам временно плавать под иностранным флагом.

Статья 17

Депозитарий

Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 18

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 сентября 1993 года по 31 августа 1994 года, а после этой даты остается открытой для присоединения.
2. Государства могут выразить свое согласие быть связанными настоящей Конвенцией путем:
 - а) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
 - б) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
 - с) присоединения.
3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи соответствующего документа на хранение депозитарию.

Статья 19

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через 6 месяцев после даты, на которую 10 государств выразят свое согласие быть связанными ею.
2. Для государства, которое выразило свое согласие быть связанным настоящей Конвенцией после выполнения условий для ее вступления в силу, такое согласие приобретает силу через 3 месяца после даты выражения такого согласия.

Статья 20

Пересмотр и внесение поправок

1. Конференция Государств-участников для пересмотра или внесения поправок в настоящую Конвенцию созывается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе одной трети Государств-участников.
2. Любое согласие быть связанным настоящей Конвенцией, выраженное после даты вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к Конвенции с этой поправкой.

Статья 21

Денонсация

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время после даты вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства.
2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию документа о денонсации.
3. Денонсация вступает в силу через один год или такой более длительный период времени, который может быть указан в документе о денонсации, после получения депозитарием документа о денонсации.

Статья 22

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СОВЕРШЕНО В Женеве шестого мая одна тысяча девятьсот девяносто третьего года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.
